

COMPATIBILIDAD Y DISCREPANCIA ENTRE LOS LÉXICOS DISPONIBLES DE PUERTO RICO Y CÁDIZ

González Martínez, Adolfo E.

*Profesor Titular del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura
Facultad de CC de la Educación. Universidad de Cádiz
Polígono del Río San Pedro. Puerto Real (Cádiz)
T: 956016242. e-mail:adolfo.gonzalez@uca.es*

(Recibido, julio 2001; aceptado, agosto 2001)

BIBLID [1133-682X (2000-2001) 8-9; 179-196]

Resumen

Una de las aplicaciones de los estudios sobre léxico disponible es la comparación dialectal. En este trabajo hemos realizado el cotejo de los materiales obtenidos en las investigaciones de Puerto Rico y Cádiz, para comprobar los grados de compatibilidad y discrepancia entre ambas sintopías.

Palabras claves: sintopía, disponibilidad, léxico, compatibilidad, discrepancia.

Abstract

One of the available applications of studies on lexicon, that is the dialectical comparison. We have made a comparison with materials which have been obtained from researchings in Puerto Rico and Cadiz, to verify grades of compatibility and discrepancy between both syntopies

Key words: syntopic, disponibility, lexicon, compatibility, discrepancy.

Resumé

L'une des applications des études sur le lexique disponible est la comparaison dialectale. Dans ce travail nous avons réalisé la confrontation des matériels obtenus dans les recherches scientifiques menées par Puerto Rico et Cadix, pour vérifier les degrés de compatibilité et de divergence des deux syntopies.

Mots clés: syntopies, disponibilité, lexique, compatibilité, divergence.

Sumario

1. Introducción. 2. Análisis de los centros de interés. 3. Conclusiones.

1. Introducción

Las investigaciones sobre el Léxico Disponible de una comunidad lingüística dada aportan un vocabulario de contenido semántico muy concreto que los hablantes únicamente manejan si lo permite el tema del discurso; en el lexicón mental existe una serie de términos que no se actualizan a menos que se necesiten para comunicar una información muy precisa. Se trata, pues, de un léxico cuyo estudio no puede emprenderse manejando frecuencias, ya que este factor es pertinente en el caso de las actualizaciones léxicas efectivas, no potenciales. (Aitchison, 1987)

El léxico disponible “es el conjunto de vocablos que utiliza una comunidad de hablantes como parte medular de su léxico patrimonial pero que únicamente aparece en situaciones precisas, por lo que no son muy frecuentes pero sí muy conocidos. Son inestables debido a que es necesario que se toque un tema específico en el discurso para que aparezcan.” (López Chávez, 1994; 69)

La disponibilidad léxica podemos entenderla, pues, como el caudal léxico susceptible de ser utilizado en una situación comunicativa determinada.

En présence d'une situation donnée, les mots que viennent les premiers à l'esprit sont ceux qui sont liés tout spécialement à cette situation et la caractérisent. Un mot disponible est un mot qui, sans être particulièrement fréquent, est cependant toujours prêt à être employé, et se présente immédiatement à l'esprit où moment où l'on en a besoin. (Michéa (1953: 342))

El análisis de la disponibilidad léxica de una comunidad ofrece una buena descripción de la norma dialectal de dicha comunidad de habla y es la base de comparaciones interdialectales. López Chávez (1992 y 1995) ha desarrollado un conjunto de fórmulas que permite comparar las disponibilidades arrojadas por varios dialectos. Como resultado obtenemos los elementos comunes, en su totalidad y por centro de interés, y aquellos otros que son discrepantes, lo cual nos permite determinar el grado de aproximación entre dialectos.

Entre las múltiples aplicaciones que nos ofrecen las investigaciones del léxico disponible está la de confrontar los materiales obtenidos en distintos territorios¹ para analizar los grados de compatibilidad o discrepancia de los diferentes lugares comparados. La hipótesis de partida indica que los materiales comunes deben de ser más abundantes que los divergentes, pero la realidad nos puede proporcionar otras conclusiones, como ha señalado Samper:

1 De 1973 datan los primeros trabajos de López Morales sobre disponibilidad léxica en Puerto Rico. Desde entonces en Hispanoamérica estos estudios se desarrollaron tanto en su aspecto descriptivo como metodológico. En la República Dominicana (Alba, 1995a b), México (Cañizal, 1987, Justo, 1986, López Chávez, 1993, Mesa Canales, 1989, Ruiz, 1986); Chile (Echeverría, *et alii*, 1987, Echeverría, 1991, Valencia, 1994); Puerto Rico (López Morales, 1975, 1991, 1995, 1999, Román, 1985). Por parte española se inició la investigación en Madrid (Benítez, 1992, 1995) y en Las Palmas de Gran Canaria (Samper y Hernández, 1995, 1997)) incorporándose más tarde otros centros universitarios del país. Concretamente está terminado el de la provincia de Almería (Mateo García, 1998), Cádiz (González Martínez, 2001) y Asturias (Carcedo, 2001), y preparados para su impresión los léxicos disponibles de la Comunidad de Madrid, de Gran Canaria y de la provincia de Zamora (Galloso, 1998), Salamanca (Galloso, 2001) y en estado de elaboración Alicante, Aragón, Ávila, Castellón, Castilla- León, Ceuta, Huelva, Lérica, Sevilla, Valencia y Vizcaya.

La hipótesis que subyace en el cotejo dialectal del léxico disponible es que los distintos listados regionales o nacionales deben presentar una elevada proporción de palabras compartidas, que justificarian la unidad esencial de una lengua tan ampliamente extendida como la española: se parte de la consideración de que el léxico disponible es una parte del léxico fundamental y éste, por su propia definición, ha de presentar un bloque cuantitativamente importante de vocablos comunes. (Samper (1999:551))

El presente estudio trata de ser un eslabón más en los trabajos que sobre los cotejos dialectales se están realizando partiendo de los materiales que ofrecen las investigaciones sobre el Léxico Disponible en distintas comunidades lingüísticas hispanas². Nos centramos en el análisis del Léxico Disponible de Puerto Rico³ y del de Cádiz⁴. Antes de entrar en el estudio pormenorizado de los vocablos de una y otra sintopía, conviene realizar una serie de consideraciones previas:

a) La diferencia en el número de encuestados no parece ser determinante pues en Puerto Rico se tomaron en consideración 558 individuos y en Cádiz 400, por ello los resultados cuantitativos globales tanto de palabras como de vocablos recogidos en ambas sintopías son muy aproximados como puede observarse en los siguientes cuadros:

CENTROS DE INTERÉS	P. R.	CÁDIZ	DIFERENCIA
PARTES DEL CUERPO	10358	9.773	585
LA ROPA	7086	8402	1316
PARTES DE LA CASA (SIN LOS MUEBLES)	5508	5909	401
LOS MUEBLES DE LA CASA	6144	5.302	842
ALIMENTOS Y BEBIDAS	9753	9931	178
OBJETOS COLOCADOS EN LA MESA	4857	5624	767
LA COCINA Y SUS UTENSILIOS	6880	7252	372
LA ESCUELA: MUEBLES Y MATERIALES	5904	8948	3044
ILUMINACIÓN, CALEFACCIÓN...	2719	4026	1307
LA CIUDAD	7329	8657	1328
EL CAMPO	5096	7987	2891
MEDIOS DE TRANSPORTE	6060	6504	444
TRABAJOS DEL CAMPO Y DEL JARDÍN	3386	4153	767
LOS ANIMALES	10376	10683	307
JUEGOS Y DISTRACCIONES	7092	7.064	28
PROFESIONES Y OFICIOS	8678	8562	116
TOTALES	107276	118777	11501

2 Samper, J.A. (1999), González Martínez, A. y Orellana Ramírez, P (2000), Alba, O. (2000)

3 López Morales, H (1999)

4 González Martínez, A. (2001):

Palabras por centro de interés.

Las diferencias cuantitativas en el número de palabras se reducen a 11.501 unidades más en los materiales gaditanos, lo cual supone solamente el 5,08 % de los términos recogidos en ambos territorios. En los materiales de Cádiz aparece una cifra superior de palabras con respecto a Puerto Rico, en 12 centros de interés, pero las discrepancias son escasas. La mayor diferencia se produce en el Centro 08 y la menor en el 15.

Si analizamos los vocablos, palabras distintas, vemos que las diferencias se reducen y cambian de sentido pues arrojan 656 vocablos más en las listas de Puerto Rico, lo cual supone un 4,69 % del total de los vocablos recogidos. Los materiales puertorriqueños superan a los gaditanos en doce Centros de Interés, al contrario de lo que ocurre con las palabras, siendo la diferencia más notable la de 439 vocablos que se produce en el Centro 11 y la mínima diferencia en el Centro 12 en el que sólo hay discrepancia en un vocablo. Esta exigua diferencia nos permite establecer una base de comparación muy similar:

CENTROS DE INTERÉS	P. R.	CÁDIZ	DIFERENCIAS
PARTES DEL CUERPO	271	296	25
LA ROPA	329	251	78
PARTES DE LA CASA (SIN LOS MUEBLES)	251	186	65
LOS MUEBLES DE LA CASA	330	152	178
ALIMENTOS Y BEBIDAS	570	497	73
OBJETOS COLOCADOS EN LA MESA	310	222	88
LA COCINA Y SUS UTENSILIOS	423	373	50
LA ESCUELA: MUEBLES Y MATERIALES	345	452	107
ILUMINACIÓN, CALEFACCIÓN...	360	161	199
LA CIUDAD	904	736	168
EL CAMPO	510	949	439
MEDIOS DE TRANSPORTE	217	216	1
TRABAJOS DEL CAMPO Y DEL JARDÍN	592	380	212
LOS ANIMALES	344	503	159
JUEGOS Y DISTRACCIONES	805	692	113
PROFESIONES Y OFICIOS	750	589	161
TOTALES	7311	6655	656

Vocablos por centro de interés.

Los estudios dialectales que parten de los materiales aportados por las investigaciones sobre Léxico Disponible, se han realizado bien tomando en consideración

las listas completas de vocablos o bien seleccionando éstos. Si tomáramos en consideración todos los vocablos que aparecen en las listas estaríamos comparando vocablos que son aportaciones de pocos individuos encuestados, con lo cual estaríamos considerando como rasgo dialectal un hecho individual. Por ello, para que el estudio sea significativo, tenemos que realizar una selección entre los vocablos de las listas. Esta selección puede basarse en la elección de un número determinado de vocablos o en el índice de frecuencia. Nos hemos decidido por el primer método, en este caso concreto, porque, como acabamos de ver, los vocablos aportados por ambas sintopías son cuantitativamente muy aproximados.

b) Otra consideración se refiere a la metodología de ambas investigaciones que ha sido muy similar: los dieciséis centros de interés son los mismos, la única variación reside en el estímulo 08 que en Puerto Rico es *La universidad: muebles y material escolar* y en Cádiz *La escuela: muebles y materiales*, pero esta diferencia no incide demasiado en la cualidad de los vocablos aportados. El tiempo concedido para las respuestas en cada centro de interés era de dos minutos en ambas investigaciones, los sujetos de la prueba eran igualmente de una edad semejante, en Puerto Rico fueron alumnos que cursaban su primer año de estudios universitarios y en Cádiz se aplicó la prueba a jóvenes que cursaban su último año de instituto. En cuanto a la edición se han seguido las pautas establecidas por Samper (1998) aunque en algunos problemas puntuales se han tomado decisiones distintas que explicaremos en el estudio de cada centro de interés. Sirvan como muestra dos ejemplos: en el centro 05 en Cádiz se han considerado como marcas lexicalizadas *Coca-cola* y *Fanta* mientras que en Puerto Rico no y en el centro 16 Puerto Rico ha considerado como dos entradas distintas ciertas profesiones: *maestra* y *maestro*, *enfermera* y *enfermero*, mientras que en Cádiz se han unificado bajo la forma masculina dichas entradas.

2. Análisis de los centros de interés.

01. Partes del Cuerpo

Este centro de interés ofrece 41 términos comunes en ambas sintopías, lo que supone un grado de compatibilidad del 82 %: *abdomen, antebrazo, boca, brazo, cabeza, cadera, cara, ceja, cerebro, cintura, codo, corazón, cuello, dedo, diente, espalda, estómago, ligado, hombro, hueso, labio, lengua, mano, muñeca, músculo, muslo, nariz, ojo, ombligo, oreja, pecho, pelo, pene, pestaña, pie, pierna, pulmón, riñón, rodilla, tobillo, uña*.

Los 9 vocablos de las listas de Puerto Rico que no aparecen entre los cincuenta primeros de Cádiz son: *ano* (70), *cabello* (53), *costilla* (66), *garganta* (76), *intestino* (52), *nalga* (106), *oído* (56), *seno* (129) y *vena* (64). Nueve aparecen en lugares posteriores de las listas y de ellos solamente dos, *nalga* y *seno*, ocupan un puesto posterior al 100.

Los términos de las listas de Cádiz que no aparecen entre los primeros cincuenta de Puerto Rico son: *barriga* (52), *culo* (109), *extremidad* (0), *fémur* (105), *frente* (68), *testículo* (60), *tórax* (56), *tronco* (78) y *vagina* (57). El único que no aparece en las listas de Puerto Rico es *extremidad*, los ocho restantes se encuentran en distintos lugares y sólo dos, *culo* y *fémur* están por debajo del puesto 100.

02. La Ropa.

Las palabras compartidas por ambas listas son 26, lo que significa un grado de compatibilidad del 52%: *abrigo, biquini, blusa, bota, bufanda, calzoncillo, camisa, camiseta, chaleco, chaqueta, cinturón, corbata, falda, gorra, guante, media, pantalón, pañuelo, pijama, short, sudadera, suéter, tenis, sombrero, traje, zapato*.

Los 24 vocablos de los materiales puertorriqueños que no aparecen en los de Cádiz entre los cincuenta primeros puestos son: *bata (55), blazer (125), botón (108), brassiere (Ø), camisilla (Ø), chancleta (Ø), correa (56), enagua (159), faja (61), gabán (Ø), hilo (140), jacket (Ø), lazo (231), mahón (Ø), mameluco (Ø), pantalón corto (76), pantaloncillo (Ø), panty (60), panty-hose (Ø), refajo (246), ropa interior (68), sostén (81), traje de baño (Ø), t-shirt (Ø)*.

En este centro de interés las diferencias son más significativas, pues de los 24 que no están entre los cincuenta de Cádiz, solamente 7 se encuentran entre los 100 primeros de las listas de Cádiz y no aparecen en ningún lugar 11.

Los 24 términos de las listas de Cádiz que no están entre los cincuenta primeros de Puerto Rico son: *bañador (Ø), bermuda (79), body (Ø), braga (321), calcetín (51), calzona (Ø), camiseta interior (Ø), camión (60), cazadora (Ø), chándal (Ø), chaquetón (80), chubasquero (Ø), gabardina (Ø), gorro (125), jersey (Ø), leotardo (282), malla (Ø), polo (69), rebeca (Ø), slip (Ø), sujetador (255), vaquero (Ø), vestido (52), zapatilla (87)*. De estos, 7 están colocados entre los 100 primeros de Puerto Rico y 12 no aparecen en ninguna posición de las listas puertorriqueñas.

03. La Casa sin los Muebles.

En este centro de interés los vocablos compartidos son 23, por lo tanto el grado de compatibilidad es del 46%: *ático, azotea, balcón, biblioteca, cocina, comedor, cuarto, cuarto de baño, cuarto de estudio, dormitorio, escalera, garaje, habitación, jardín, pared, pasillo, patio, puerta, recibidor, sótano, techo, terraza, ventana*.

Los 27 términos de las listas de Puerto Rico que no aparecen entre los cincuenta primeros de Cádiz son: *alero (Ø), antesala (113), baño (63), closet (Ø), columna (65), cuarto de dormir (Ø), cuarto dormitorio (Ø), cuarto de lavar (142), cuarto familiar (Ø), división (Ø), estudio (83), family room (Ø), inodoro (Ø), lavandería (Ø), laundry (Ø), loseta (338), marco (Ø), marquesina (88), patio interior (70), piscina (54), piso (126), plafón (Ø), reja (86), sala (67), sala de descanso (Ø), salón de juegos (Ø), salón familiar (Ø)*. La mayoría de éstos, 15, no aparecen en las listas de Cádiz. La ausencia del término *marco* es debida a razones de edición, ya que en Cádiz fue desestimado como parte de la casa.

Las 27 palabras de las listas de Cádiz que no aparecen en los materiales de Puerto Rico son: *alacena (220), alcohá (51), buhardilla (174), chimenea (67), corredor (91), cuarto de aseo (Ø), cuarto de estar (98), cuarto de invitados (Ø), cuarto de juegos (54), cuarto trastero (Ø), despacho (64), despensa (205), desván (52), dormitorio de matrimonio (Ø), entrada (68), hall (99), lavadero (227), porche (Ø), sala de estar (62), salita (Ø), salón (55), salón-comedor (170), sauna (180), servicio (Ø), suelo (159), tejado (131), zaguán (Ø)*. Once de estos términos se sitúan en Puerto Rico entre los 100 primeros de la lista, mientras que ocho no aparecen en ellas.

04. Los Muebles de la casa

En este centro de interés ambas sintopías comparten 20 términos, lo que da un grado de compatibilidad del 40 %: *armario, bañera, butaca, cama, escritorio, fregadero, horno, lavadora, mecedora, mesa, mesa de comedor, mesa de noche, nevera, radio, ropero, silla, sillón, sofá, televisor, tocador*.

Las 30 palabras puertorriqueñas que no aparecen entre las cincuenta primeras de Cádiz son: *abanico (Ø), alfombra (Ø), barra (Ø), chinero (Ø), closet (Ø), comedor (Ø), componente (Ø), coqueta (55), cuadro (Ø), cuna (68), espejo (Ø), estufa (Ø), gabinete (Ø), gavetero (Ø), inodoro (Ø), juego de balcón (Ø), juego de comedor (Ø), juego de cuarto (Ø), juego de sala (Ø), lámpara (Ø), lavamanos (Ø), mesa de centro (Ø), mesa de sala (Ø), mueble (64), secadora (53), sofá-cama (79), tabllero (Ø), televisión (Ø), tocadiscos (120), vídeo-casete (Ø)*. La mayoría de estos vocablos, 24, no aparecen en ningún puesto en la lista de Cádiz aunque la ausencia en las listas de Cádiz de *cuadro, espejo y lámpara* es debida a disparidad de criterios en la edición de los materiales, puesto que en Cádiz no fueron considerados como muebles de la casa.

Los vocablos de los materiales de Cádiz que no aparecen en los listados puertorriqueños son: *alacena (92), aparador (Ø), baúl (Ø), buró (56), butacón (169), cocina (Ø), cómoda (112), despensa (246), encimera (Ø), equipo de música (121), estantería (244), frigorífico (Ø), lavabo (Ø), lavavajillas (Ø), librería (Ø), litera (113), mesa-camilla (Ø), mesa de estudio (Ø), mesa del televisor (258), microondas (86), mueble-bar (Ø), mueble de la cocina (Ø), peinadora (Ø), repisa (245), rinconera (Ø), taburete (180), tresillo (Ø), váter (Ø), vídeo (66), vitrina (Ø)*. La mayoría, 17, no se encuentran en las nóminas puertorriqueñas. Hemos considerado que el término *horno microondas* de las listas de Puerto Rico es equivalente a *microondas* en Cádiz.

05. Alimentos y Bebidas

En este centro de interés el léxico compartido consta de 25 vocablos, por lo que su grado de compatibilidad es del 50%: *agua, arroz, café, carne, cerveza, espagueti, garbanzo, güisqui, habichuela, huevo, jamón, leche, lechuga, manzana, pan, pera, pescado, plátano, pollo, queso, refresco, ron, tomate, vino, zanahoria*.

Los 25 vocablos de las listas de Puerto Rico que no aparecen entre los 50 primeros de Cádiz son: *bisté (140), bizcocho (122), camarón (297), cereal (108), china (Ø), chuleta (111), ensalada (73), fruta (52), galleta (Ø), gandul (Ø), guineo (Ø), hamburguer (Ø), hot-dog (Ø), jugo (416), jugo de china (Ø), langosta (340), maíz (134), malta (Ø), mantequilla (84), marisco (188), papa (148), sandwich (70), sopa (82), uva (75), vegetal (Ø)*. Veinticuatro de los términos no aparecen en ningún lugar de las listas de Cádiz.

Los 25 términos de las listas de Cádiz que no aparecen en Puerto Rico son: *cebolla (79), chorizo (144), Coca-cola (Ø), Fanta (Ø), fideo (119), filete (146), ginebra (51), hamburguesa (131), lenteja (485), licor (83), limón (95), macarrón (60), melón (147), naranja (214), patata (213), pimienta (111), pizza (57), salchicha (53), salchichón (223), sandía (Ø), verdura (64), vino tinto (397), vodka (61), yogur (196), zumo (377)*. Como ya dijimos anteriormente tanto *Fanta* como *Coca-cola* no han sido considerados en Puerto Rico como marcas lexicalizadas, por lo que no aparecen en las listas de Puerto Rico. además de otros 15 vocablos.

06. Objetos colocados en la mesa para la comida.

El léxico compartido por ambas sintopías consta de 27 términos lo que da un grado de compatibilidad del 54%: *bandeja, botella, copa, cubierto, cuchara, cucharilla, cucharón, cuchillo, ensaladera, fuente, jarra, jarro, mantel, olla, palillo de dientes, paño, plato, plato de postre, plato hondo, plato llano, salero, servilleta, sopera, taza, tenedor, vaso, vela*.

Los 23 vocablos puertorriqueños que no aparecen entre las 50 primeras producciones de los materiales de Cádiz son: *azucarera (Ø), bowl (Ø), candelabro (64), centro de mesa (88), cuchara de postre (161), cuchara de sopa (Ø), cuchara pequeña (Ø), cucharita (Ø), cuchillo de mesa (Ø), envase (183), flor (72), florero (73), jarra de agua (111), jarro de agua (Ø), jarrón (96), jarrón de agua (Ø), palillo (145), platillo (133), plato grande (Ø), plato de ensalada (Ø), plato de sopa (Ø), platón (Ø), vajilla (171)*. Nueve términos no aparecen en las listas de Cádiz, uno de ellos, *cuchara de sopa*, aparece en Cádiz en el puesto 58 como *cuchara sopera* y *azucarera* aparece como *azucarero* en el puesto 57.

Las 23 palabras de las listas de Cádiz que no aparecen entre las cincuenta primeras de Puerto Rico son: *abrelatas (287), agua (Ø), bebida (Ø), botella del agua (79), cazo (Ø), cesta del pan (Ø), Coca-cola (Ø), comida (Ø), cuchillo de carne (86), cuchillo de pescado (299), cuenco (Ø), frutero (77), pala (Ø), pan (Ø), panera (Ø), posavasos (Ø), servilletero (55), tenedor de pescado (156), tenedor de carne (98), vaso de agua (56), vaso de vino (Ø), vinajera (222), vino (Ø)*. Nuevamente nos encontramos con el término *Coca-cola* que, por razones de edición, no aparece en Puerto Rico, también hay que considerar que si bien *panera* no aparece sí lo hace *panadera* en el puesto 237 de los materiales puertorriqueños.

07. La Cocina y sus utensilios

En este Centro de interés son compartidos 27 vocablos de los cincuenta seleccionados para su cotejo, lo que supone un grado de compatibilidad del 54 %: *batidora, cacerola, cafetera, cazo, colador, cuchara, cucharón, cuchillo, escurridor, exprimidor, extractor, fregadero, horno, lavaplatos, licuadora, mesa, microondas, nevera, olla, paño, picador, plato, sartén, servilleta, tenedor, tostadora, vaso*.

Los 23 términos de los materiales puertorriqueños que no se encuentran entre los 50 primeros de las listas de Cádiz son: *abrelatas (58), abridor (103), agarradera (Ø), alacena (74), bandeja (66), bowl (Ø), caldero (Ø), espátula (137), esponja (218), estufa (Ø), fósforo (Ø), gabinete (Ø), hornilla (117), liquido de fregar (Ø), molde (162), olla de presión (116), osterizer (Ø), platillo (Ø), safacón (Ø), tapa (Ø), taza (90), toalla (Ø), vajilla (89)*. Son doce los vocablos que no aparecen en las listas de Cádiz, de ellos, *tapa* aparece como *tapadera* en el puesto 75. Hemos considerado como iguales *olla de presión* y *olla a presión*.

Las 23 palabras de las listas de Cádiz que no aparecen en los cincuenta primeros puestos de Puerto Rico son: *bombona (Ø), butano (Ø), cazuela (89), cocina (102), congelador (99), cubierto (52), encimera (Ø), espumadera (208), estropajo (Ø), freidora (Ø), frigorífico (Ø), fuente (135), grifo (252), lavadora (134), lavavajillas (Ø), Mistol (Ø), mueble (Ø), olla exprés (Ø), sandwichera (165), secadora (151), silla (57), tijeras (Ø), vitrocerámica (Ø)*. De ellos 12 no aparecen en ningún puesto de los materiales puertorriqueños; aunque *freidora* no aparece como tal, sí se halla *freidera* en el puesto 173 y *freidor* en el 388. El vocablo *Mistol* es una marca comercial que en Cádiz hemos considerado que está lexicalizado.

08. La Escuela (la Universidad): Muebles y Materiales.

En este centro de interés los vocablos compartidos son 22, por lo tanto el grado de afinidad se sitúa en el 44%: *armario, banco, bolígrafo, borrador, carpeta, compás, cuaderno, fotocopidora, goma, lápiz, libreta, libro, mesa, papel, pizarra, pluma, pupitre, regla, sacapuntas, silla, sillón, tiza.*

Los 28 vocablos que Puerto Rico no comparte con Cádiz son: *abanico (O), anaquel (O), archivo (146), asiento (269), bulto (O), butaca (348), calculadora (52), cartapacio (110), cartulina (68), computadora (O), crayola (O), diccionario (55), escritorio (104), examen (156), grapadora (64), goma de borrar (319), lámina (180), lápiz de color (90), mapa (53), maquinilla (O), marcador (326), película (331), portafolio (127), proyector (70), reloj (177), safacón (O), tijeras (91), tinta (87). Siete términos no están en las listas de Cádiz y nueve están situados entre los cien primeros vocablos.*

Los 28 términos de las listas de Cádiz que no aparecen entre los 50 primeros puestos de Puerto Rico son: *cartabón (105), cartuchera (88), color (O), corcho (O), cuadro (85), escuadra (O), estantería (O), estuche (300), folio (O), hoja (197), lámpara (98), maleta (303), mesa del profesor (O), mesa del alumno (O), mochila (305), ordenador (O), papeletera (O), percha (O), perchero (O), persiana (O), portaminas (O), puerta (O), rotulador (O), tablón de anuncios (O), televisor (100), type (O), ventana (O), vídeo (143). Dieciocho términos no aparecen en las listas de Puerto Rico, aunque *tablón de anuncios* aparece en el puesto 169 como *tablón de edictos* y *mesa del profesor* aparece como *mesa del maestro* en el 162.*

09. Iluminación, calefacción y medios para alicar un recinto.

Las palabras comunes son 20, lo que nos lleva a un grado de afinidad del 40%: *abanico, aire acondicionado, bombilla, cable, electricidad, enchufe, foco, fuego, gas, interruptor, lámpara, linterna, luz fluorescente, luz, luz solar, quinqué, sol, vela, ventana, ventilador.*

Los 30 términos de las listas de Puerto Rico que no se encuentran entre los 50 primeros de Cádiz son: *abanico de techo (O), abanico eléctrico (O), aire (88), aire central (O), aire frío (O), alumbrado (132), botón (O), calor (O), claridad (O), compresor (O), condensador (O), encendedor (83), energía (O), farol (80), filtro (O), flashlight (O), fósforo (O), fresco (O), frío (O), motor (O), oscuridad (O), planta eléctrica (O), poste (O), receptáculo (O), reflector (65), switch (O), temperatura (O), termostato (86), ventilación (158), viento (81). La mayoría de ellos, 22, no están presentes en las listas de Cádiz.*

Los 30 vocablos de las listas de Cádiz que no se encuentran entre los 50 primeros de Puerto Rico son: *antorcha (76), balcón (O), barra (O), brasero (O), butano (O), calefacción (55), calefactor (O), calentador (87), camping-gas (O), candelabro (77), candil (O), cerilla (272), chimenea (142), copa (O), estufa (132), extractor (105), faro (54), farola (277), flexo (O), fogata (101), hoguera (231), lámpara halógena (O), mechero (82), persiana (255), puerta (116), radiador (112), rejilla (93), respiradero (139), termo (O), tubo fluorescente (193). Once de estos vocablos no aparecen en los materiales puertorriqueños, aunque *lámpara halógena* aparece como *lámpara de halógeno* en el puesto 209.*

10. La ciudad.

28 vocablos comunes presenta este centro de interés lo que nos da un grado de compatibilidad del 56%: *acera, árbol, avenida, banco, calle, carretera, casa, cine, contaminación, discoteca, edificio, escuela, gente, hospital, hotel, iglesia, parque, persona, playa, plaza, policía, restaurante, ruido, semáforo, supermercado, teatro, tienda, universidad*.

Los 22 términos de las listas de Puerto Rico que no están entre los 50 primeros de Cádiz son: *aeropuerto (65), alcaldía (Ø), apartamento (156), auto (Ø), automóvil (330), autopista (179), bombero (104), cafetería (73), carro (Ø), caserío (Ø), centro comercial (51), colmado (Ø), condominio (Ø), cuartel (136), fábrica (70), farmacia (90), guagua (Ø), luz (153), oficina (89), poste (414), tapón (Ø), urbanización (76)*. Solamente ocho de ellos no están entre los materiales de Cádiz.

Las 22 palabras de las listas de Cádiz que no están entre las 50 primeras de Puerto Rico son: *autobús (76), ayuntamiento (Ø), bar (62), biblioteca (77), bicicleta (65), camión (52), chalé (Ø), coche (Ø), colegio (73), farola (Ø), fuente (146), humo (88), instituto (Ø), jardín (226), monumento (168), motocicleta (282), museo (105), piso (Ø), pub (Ø), rasca-cielos (117), señal de tráfico (Ø), tráfico (70)*. Ocho de éstas no aparecen en las listas de Puerto Rico, aunque *señal de tráfico* aparece como *señal de tránsito* en el puesto 347.

11. El Campo.

En este centro los vocablos compartidos son 23, por lo que el porcentaje de compatibilidad se sitúa en el 46%: *aire puro, animal, árbol, bosque, caballo, cabra, cerdo, flor, gallina, gato, hierba, lago, montaña, monte, pájaro, perro, piedra, planta, río, tierra, toro, tranquilidad, vaca*.

Las 27 palabras de las listas de Puerto Rico que no aparecen entre las 50 de Cádiz son: *agricultura (161), aire fresco (87), ave (105), buey (211), cabro (Ø), café (Ø), caña (Ø), china (Ø), fresco (298), fruta (54), fruto (155), gallo (206), ganado (151), gente (Ø), grama (Ø), guineo (Ø), llano (176), pasto (Ø), paz (Ø), plátano (Ø), pollo (Ø), quebrada (Ø), siembra (203), valle (130), vegetación (77), vegetal (248), verdura (164)*. Doce de ellas no aparecen en Cádiz en ninguna posición.

Los 27 términos de las listas de Cádiz que no aparecen entre los 50 de Puerto Rico son: *agricultor (305), agua (74), aire (57), amapola (364), arbusto (105), arena (248), camino (51), casa (171), césped (Ø), chalé (Ø), ciervo (Ø), conejo (59), cultivo (93), granja (146), hoja (98), hormiga (140), insecto (55), margarita (250), mariposa (116), mosquito (108), naturaleza (282), oveja (72), pino (267), sol (136), tractor (Ø), trigo (Ø), verde (61)*. Únicamente cinco no están en las listas de Puerto Rico.

12. Medios de Transporte.

En este centro de interés los vocablos compartidos son 26, por lo tanto su índice de compatibilidad se sitúa en el 52 %: *a pie, aeroplano, autobús, automóvil, avión, avioneta, barco, bicicleta, burro, caballo, camello, camión, carreta, carro, cohete, globo, helicóptero, lancha, motocicleta, patín, submarino, taxi, tranvía, tren, triciclo, yate*. La palabra *motocicleta* en Cádiz se consideró como una entrada junto con *moto, moto(cicleta)*, mientras que en Puerto Rico se separaron ambas entradas. La palabra *carro* la hemos conside-

rado común porque en las listas carecemos de un contexto que nos oriente sobre el significado de dicho término en cada una de las sintopías.

Los 24 vocablos de las listas de Puerto Rico que no se encuentran entre los 50 seleccionados de los materiales de Cádiz son: *auto* (Ø), *balsa* (63), *bote* (88), *caminar* (127), *canoa* (52), *carro público* (Ø), *carro privado* (Ø), *ferrocarril* (85), *go-car* (Ø), *guagua* (161), *guagua escolar* (Ø), *guagua pública* (Ø), *jeep* (116), *jet* (Ø), *motora* (Ø), *mula* (Ø), *ómnibus* (171), *patineta* (Ø), *pierna* (55), *skate-board* (230), *transbordador* (106), *trolly* (Ø), *velero* (53), *velocípedo* (Ø). Los que no están en las listas de Cádiz son 12 aunque aparece *patinete* en el puesto decimonoveno.

Los 24 términos de las listas de Cádiz que no se encuentran entre los 50 seleccionados de los materiales de Puerto Rico son: *ala delta* (Ø), *andar* (91), *autocar* (Ø), *AVE* (Ø), *barca* (165), *camioneta* (64), *ciclomotor* (Ø), *coche de caballos* (Ø), *coche* (56), *correr* (89), *esquí* (121), *furgoneta* (Ø), *metro* (104), *microbús* (Ø), *monopatín* (Ø), *moto acuática* (Ø), *nave espacial* (74), *patera* (Ø), *patinete* (Ø), *sidecar* (Ø), *tractor* (Ø), *trasatlántico* (86), *trineo* (63), *Vespino* (Ø). Catorce no aparecen en los listados puertorriqueños, aunque uno de ellos *patinete*, aparece como *patineta* en el vigésimo puesto y *Vespino* es una marca comercial lexicalizada.

13. Trabajos del Campo y del Jardín

En este centro de interés los vocablos comunes son 24, por lo que su grado de compatibilidad es del 48 %: *abonar*, *agricultor*, *alimentar*, *arar*, *cortar*, *cosechar*, *cuidar*, *cultivar*, *fumigar*, *jardinería*, *jardinero*, *labrar*, *limpiar*, *ordeñar*, *plantar*, *podar*, *recoger*, *recoger frutos*, *recortar*, *regar*, *sembrar*, *siembra*, *talár*, *trasplantar*.

Los 26 términos de los listados puertorriqueños que no están entre los 50 primeros de Cádiz son: *abono* (120), *agricultura* (56), *alimentar animales* (268), *arado* (74), *arar tierra* (Ø), *arreglar flores* (Ø), *coger café* (Ø), *cortar grama* (Ø), *cortar caña* (Ø), *cortar hierba* (218), *cortar árboles* (129), *cortar flores* (Ø), *cuidar animales* (Ø), *desyerbar* (Ø), *echar abono* (200), *echar agua* (Ø), *ordeñar vacas* (Ø), *recoger cosecha* (Ø), *recoger café* (Ø), *recoger hojas* (Ø), *recortar grama* (Ø), *regar plantas* (Ø), *regar agua* (Ø), *rociar* (186), *sembrador* (255), *sembrar flores* (Ø). Diecisiete de ellos no aparecen en las listas de Cádiz.

Los 26 vocablos de los materiales de Cádiz que no están en los primeros 50 puestos de las listas puertorriqueñas son: *apicultor* (196), *arrancar* (80), *cabrero* (Ø), *castrar* (Ø), *cavar* (130), *cazar* (330), *cortar césped* (54), *criar* (72), *escardar* (Ø), *esquilar* (Ø), *ganadero* (57), *granjero* (138), *guardabosques* (Ø), *injertar* (188), *labrador* (55), *pastor* (236), *quemar* (375), *quitar malas hierbas* (Ø), *recolección* (Ø), *recolectar* (83), *remover la tierra* (73), *segar* (186), *trillar* (Ø), *vaquero* (282), *vendimia* (Ø), *vendimiár* (Ø). Diez no aparecen en las listas de Puerto Rico, aunque *quitar malas hierbas* sale como *quitar yerbajos* en el puesto 310.

14. Animales.

Los vocablos compartidos son 34, por tanto el grado de compatibilidad de ambas sintopías es, en este centro de interés, del 68%: *avestruz*, *ballena*, *burro*, *caballo*, *cabra*,

cebra, cerdo, cocodrilo, conejo, cucaracha, elefante, gallina, gallo, gato, hipopótamo, hormiga, jirafa, león, leopardo, mono, oso, oveja, pájaro, pato, perro, pez, pollo, ratón, rinoceronte, serpiente, tiburón, tigre, toro, vaca.

Los 16 términos de Puerto Rico que no aparecen entre los 50 primeros de Cádiz son: *ardilla* (52), *becerro* (127), *buey* (77), *cabro* (0), *camello* (55), *cotorra* (158), *culebra* (149), *ganso* (244), *güimo* (0), *guinea* (0), *lagartijo* (0), *paloma* (66), *pavo* (75), *pollito* (0), *sapo* (104), *yegua* (53). si bien no aparece *lagartijo*, sí está *lagartija* en el 62.

Las 16 palabras de las listas de Cádiz que no ocupan uno de los 50 primeros puestos en los materiales de Puerto Rico son: *águila* (55), *araña* (61), *buitre* (90), *canario* (65), *ciervo* (124), *delfín* (54), *gorrión* (107), *jilguero* (0), *lobo* (59), *loro* (91), *mosca* (77), *mosquito* (66), *pantera* (51), *rata* (100), *tortuga* (52), *zorro* (102). Exceptuando *jilguero*, todas las demás se encuentran en algún puesto de las listas de Puerto Rico.

15. Juegos y distracciones.

Este centro de interés presenta una compatibilidad del 48 %, pues comparten 24 vocablos: *ajedrez, bailar, baloncesto, béisbol, bicicleta, cantar, cartas, cine, correr, damas, discoteca, dominó, fútbol, leer, música, nadar, natación, parchis, pimpón, póquer, radio, televisión, tenis, voleibol*. En los materiales gaditanos optamos por transcribir ortográficamente los extranjerismos en su forma española, así escribimos *béisbol, fútbol, pimpón, póquer y voleibol*, mientras que en Puerto se tomó la decisión de transcribirlas en su idioma original, *baseball, football, ping-pong, poker y volleyball*: por ser una discrepancia únicamente ortográfica los hemos considerados como iguales.

Los 26 términos de Puerto Rico que no aparecen en Cádiz son: *atari* (0), *baile* (525), *balompié* (144), *baraja* (0), *basket ball* (0), *hillar* (71), *bingo* (61), *boxeo* (154), *brisca* (104), *chinese checker* (0), *esconderse* (0), *fiesta* (160), *golf* (82), *güija* (0), *oír música* (0), *monopolio* (0), *parque* (221), *pelota* (54), *pista y campo* (0), *playa* (53), *soccer* (637), *softball* (0), *surfing* (0), *teatro* (86), *ver televisión* (0), *video* (112). Doce no aparecen en Cádiz aunque uno de ellos *surfing* puede equipararse a *surf* o *surfear* que aparecen en las listas de Cádiz en los puestos 139 y 142 respectivamente. También en este centro hay discrepancias a la hora de editar el material ya que las listas de Cádiz solamente recogen *música*, para *oír, escuchar o tocar música* y lo mismo para *televisión*.

Los 25 vocablos de Cádiz que no aparecen en Puerto Rico en los primeros 50 puestos son: *antigos* (682), *balonmano* (215), *coger* (204), *comba* (0), *consola* (0), *dados* (113), *dibujar* (131), *elástico* (0), *Escattergorie* (0), *esconder* (0), *escondite* (142), *escribir* (68), *estudiar* (88), *hablar* (52), *Monopoly* (423), *muñecos* (75), *mus* (0), *oca* (0), *ordenador* (0), *pasear* (51), *salir* (291), *saltar* (73), *sexo* (297), *tres en raya* (0), *Trivial* (0), *video juego* (515). Diez no aparecen en las listas de Puerto Rico, de ellos dos, *Escattergorie* y *Trivial*, son marcas comerciales.

16. Profesiones y Oficios.

Veintinueve vocablos comparten ambas sintopías, luego su grado de compatibilidad es del 58%: *abogado, agricultor, albañil, ama de casa, arquitecto, barrendero, basurero, bombero, carpintero, cartero, cocinero, dentista, director, electricista, enfermero, farma-*

céutico, ingeniero, jardinero, juez, maestro, mecánico, médico, pintor, policía, profesor, psicólogo, químico, secretaria, vendedor.

Las 21 palabras que no aparecen en las listas de Cádiz son: *administrador (130), alcalde (82), chófer (78), comerciante (70), conserje (88), contable (161), contador (0), doctor (67), enfermera (0), gerente (173), gobernador (385), hojalatero (0), limpiabotas (238), maestra (0), oficinista (58), piloto (73), plomero (595), psiquiatra (76), técnico (104), trabajador social (0), zapatero (59)*. Enfermera y maestra no aparecen en las listas de Cádiz porque están incluidos en su forma masculina.

Los 21 términos que no aparecen entre los 50 primeros de Puerto Rico son: *actor (58), administrativo (0), ATS (0), banquero (67), camarero (238), camionero (99), cantante (55), carnicero (103), conductor (160), dependiente (98), empresario (115), estudiante (76), físico (81), fontanero (580), futbolista (0), limpiador (271), militar (288), panadero (69), periodista (84), político (127), taxista (123)*. Solamente tres están ausentes de las listas de Puerto Rico.

El resumen numérico del análisis de los Centros de Interés lo podemos ver en el siguiente cuadro:

	% Comp.	50-100		101-200		> 201		Ø	
Centros		P.R	CA	P.R	CA	P.R	CA	P.R	CA
1	82 %	7	6	2	2	0	0	0	1
2	52 %	7	7	4	1	2	3	11	13
3	46 %	8	11	3	5	1	3	15	8
4	40 %	5	4	1	5	0	4	24	17
5	50 %	5	4	1	5	0	4	24	17
6	54 %	5	9	7	7	3	6	10	3
7	54 %	5	4	5	5	1	2	12	12
8	44 %	9	4	7	3	5	3	7	18
9	40 %	6	7	2	8	0	4	22	11
10	56 %	7	8	5	4	2	2	8	8
11	46 %	3	9	7	7	5	6	12	5
12	52 %	6	7	5	3	1	0	12	14
13	48 %	2	7	4	5	3	4	17	10
14	68 %	6	12	4	3	1	0	5	1
15	50 %	6	6	5	3	3	7	12	10
16	58 %	9	9	4	5	3	4	5	3
Total	48,5 %	96	114	66	71	30	52	196	151
%		24,8	29,4	17	18,3	7,7	13,4	50,5	38,9

3. Conclusiones.

Una vez realizado el cotejo entre los Léxico Disponibles de Puerto Rico y Cádiz observamos que el grado de compatibilidad que existe entre los cincuenta primeros vocablos examinados es del 48,5 %, cifra muy aproximada a la obtenida por Alba (2000) y un poco más baja que la aportada por Samper (1999) en su estudio y por nosotros mismos en la comparación de Cádiz con Zamora. (González Martínez y Orellana Ramírez (2000))

Se confirma que el Centro de Interés 01 *Partes del Cuerpo* es el más compatible (86 %) por ser el más compacto. Los menos compatibles son el Centro 04 *Los muebles de la casa* y el 09 *Iluminación, Calefacción y Medios para airear un recinto* ambos con un 40 %.

En cuanto a los vocablos no coincidentes el porcentaje más alto corresponde a los que no aparecen en las listas de la otra sintopía, así de los términos puertorriqueños que no están entre los cincuenta primeros de Cádiz la mitad, 50,5 %, no aparecen en las listas de Cádiz y el 38,9 % de los vocablos que no se encuentran entre los cincuenta seleccionados no están en las listas de Puerto Rico. Entre los 100 primeros de Cádiz se encuentra casi el 25 % de los términos que no aparecen entre los cincuenta seleccionados de la provincia de Cádiz y casi el 30 % de los que no aparecen en Puerto Rico sí lo hacen entre los cien primeros.

Hay pues 196 vocablos de Puerto Rico que no aparecen en las listas de Cádiz, pero si eliminamos aquellos que no están por cuestiones de edición, (*marco, cuadro, espejo, lámpara, moto, enfermera, maestra, ver televisión, oír música*) la cifra se reduciría hasta 187, que representa un 23,4 del total de vocablos seleccionados.

Los 151 vocablos de las listas de Cádiz que no aparecen en Puerto Rico pueden quedar reducidos a 144, también por razones de edición (*Coca-cola {2}, Fanta, Escattergorie, Trivial, Mistol y Vespino*) lo que supone un 18 % del total de los vocablos seleccionados para este estudio. Estas cifras nos indican el vocabulario que puede ser desconocido o no utilizado para la otra sintopía. Con ello confirmamos la hipótesis de partida ya que corroboramos que se constata una elevada cantidad de palabras compartidas que evidencian la homogeneidad esencial de nuestra lengua.

Referencias

- ALBA, O. (1995a): *Léxico disponible de la República Dominicana*, Santiago, Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra.
- _____ (1995b): "Disponibilidad léxica en el español dominicano: análisis cuantitativo", en *III Seminario Internacional sobre 'Aportes de la lingüística a la enseñanza de la lengua materna'*, Carolina, Universidad de Puerto Rico.
- _____ (2000): *Nuevos aspectos del español en Santo Domingo*, Santo Domingo, Librería la Trinitaria.
- AITCHISON, J. (1987): *Words in the mind: An introduction to the mental lexicon*. Oxford-New York, Basil Blackwell Ltd.
- BENÍTEZ, P. (1992): "Disponibilidad léxica en la zona metropolitana de Madrid.", *Boletín de la Academia puertorriqueña de la Lengua Española* 1,1, San Juan (71-102)
- _____ (1995): "Disponibilidad léxica en Madrid: análisis cuantitativo" en L. Rodríguez Fonseca e I. Vázquez (eds.) *Actas del III Seminario Internacional sobre 'Aportes de la lingüística a la enseñanza de la lengua materna'*, Carolina, Universidad de Puerto Rico. MS
- BUTRÓN, G. (1989): "Aspectos sociolingüísticos de la disponibilidad léxica", *Asomante* 1/2: 29-37.
- _____ (1991): "Nuevos índices de disponibilidad léxica", en López Morales (ed.) *La enseñanza del español como lengua materna, Actas del II Seminario sobre Aportes de la lingüística a la enseñanza del español como lengua materna*, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, 79-89.
- CAÑIZAL, A. (1987): *Disponibilidad léxica en escolares de Primaria terminada. Análisis de seis centros de interés* (tesina inédita). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- CARCEDO, A. (1998) "Tradición y novedad en las aportaciones hispánicas a los estudios de disponibilidad léxica", *Lingüística (ALFAL)* 10, 5-68.
- _____ (2001): *Léxico Disponible de Asturias*, Turku (Finlandia), Universidad
- ECHEVERRÍA, M. S. et alii (1985): "Disponibilidad léxica en Educación Media", *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada* 25: 55-112.
- ECHEVERRÍA, M. S. et alii (1987). "Disponibilidad léxica en Educación Media. Resultados cuantitativos", en *III Seminario de Investigación y Enseñanza de la Lingüística*. Valparaíso: Ediciones universitarias de Valparaíso, 102-116.
- ECHEVERRÍA, M. S. (1991): "Crecimiento de la disponibilidad léxica en estudiantes chilenos de nivel básico y medio", en López Morales (ed.) *La enseñanza del español como lengua materna, Actas del II Seminario sobre Aportes de la lingüística a la enseñanza del español como lengua materna*, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, 61-78.
- GALLOSO, M^a V. (1998): *El léxico disponible en el nivel preuniversitario (provincia de Zamora)*, (tesis de licenciatura inédita) Universidad de Salamanca
- _____ (2001) *El léxico disponible de la provincia de Salamanca*, (tesis doctoral inédita) Universidad de Salamanca.

- GARCÍA MARCOS, F. y MATEO, M^a V. (1994): "Disponibilidad léxica y producción de materiales para la enseñanza de lenguas extranjeras.", en *Actas de las II Jornadas sobre aspectos de la enseñanza de español a extranjeros*. Granada: Universidad de Granada, (en prensa.)
- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, A. (1999): "Andalucismos en el léxico disponible de Cádiz", *TAI TRA*, 17 Facultad de CC. de la Educación de la Universidad de Cádiz, 181-193
- _____ (2001): *La disponibilidad léxica de los alumnos preuniversitarios en la provincia de Cádiz*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.(en prensa)
- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, A. y ORELLANA, J. (1999): "El comportamiento de la variable sexo en el léxico disponible de Cádiz", *REALE*, 11, Departamento de Filología de la Universidad de Alcalá de Henares. 65-75
- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, A. y ORELLANA, J. (2000): "Cotejo de los léxicos disponibles de Cádiz y Zamora", *DEA* n^o 2, Departamento de Lengua Española de la Universidad de Turku (Finlandia) 139-160.
- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, A. y ORELLANA, J. (en prensa): "Anglicismos en el léxico disponible de Cádiz", *LEA*
- JUSTO, H. (1986): *Disponibilidad léxica en colores* (memoria de licenciatura inédita) México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- LÓPEZ CHAVES, J. (1992). "Alcances panhispánicos del léxico disponible", *Linguística* 4: 26-124.
- _____ (1993): *El léxico disponible de escolares mexicanos*, México, Editorial Alhambra Mexicana.
- _____ (1994): "Comportamiento sintáctico de algunos verbos ordenados según su grado de disponibilidad léxica", *REALE* 1, 67-84.
- LÓPEZ CHÁVEZ J. (1995): "Léxico fundamental panhispánico: realidad o utopía", en *Actas del III Congreso Internacional sobre el español de América*, Santiago de Chile, Universidad Católica de Chile. 1006-10014
- LÓPEZ CHÁVEZ, J. y STRASSBURGER, C. (1991). "Un modelo para el cálculo de disponibilidad léxica individual.", en López Morales (ed.) *La enseñanza del español como lengua materna, Actas del II Seminario sobre Aportes de la lingüística a la enseñanza del español como lengua materna*, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, 91-112.
- LÓPEZ CHÁVEZ, J. y RODRÍGUEZ FONSECA, L. (1992): "Un modelo para la programación de la enseñanza del vocabulario", en *I Congreso Internacional sobre la Enseñanza del Español*, Madrid, CEMIP. MS.
- LÓPEZ MORALES, H. (1973): *Disponibilidad léxica de los escolares de San Juan*, MS.
- _____ (1978): "Frecuencia léxica, disponibilidad y programación curricular.", en López Morales (ed.), *Actas del I Seminario sobre Aportes de la lingüística a la enseñanza del español como lengua materna*, Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española 6,1, 73-86.
- _____ (1991): "Muestra de léxico panantillano: el cuerpo humano.", en *Investigaciones léxicas sobre el español antillano*. Santiago de los Caballeros: Pontificia Universidad Católica Madre y Maestra. 45-80.

- _____ (1995): *Disponibilidad léxica de Puerto Rico. Primera aproximación*. En Rodríguez Fonseca y Vázquez, eds.
- _____ (1999): *Léxico Disponible de Puerto Rico*, Madrid, Arco Libros.
- LÓPEZ MORALES, H. y GARCÍA MARCOS, F. J. (1995): "Disponibilidad léxica en Andalucía. Proyecto de investigación", *REALE*, nº 3, 67-76
- LORÁN, R. (1987): *La tasa de sustitución y el índice de disponibilidad léxica*. Mayagüez: Universidad de Puerto Rico, Departamento de Matemáticas, MS.
- LORÁN, R. y LÓPEZ MORALES, H. (1983): *Nouveau calcul de l'indice de disponibilité*, MS.
- MACKEY, W. C. (1971): *Le sondage dans les ecquetes de disponibilité*. Québec: CIRB.
- MATEO, M^a V. (1998): *Disponibilidad léxica en el Cou almeriense*. Almería, Servicio de publicaciones de la Universidad de Almería.
- MESA, R. (1989): *Disponibilidad léxica en preescolares* (tesina inédita). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- MICHÉA, R. (1953): "Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage.", *Les Langues Modernes* 47: 338-344.
- ROMÁN, B. (1985): *Disponibilidad léxica en escolares de Dorado, Puerto Rico* (tesina inédita). Río Piedras: Universidad de Puerto Rico.
- RUIZ, A. (1986): *Disponibilidad léxica en seis centros de interés en alumnos de primer ingreso en el Colegio de Ciencias y Humanidades, Plantel Azcapotzalco* (tesina inédita). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- SAMPER, J. A. (1998): "Criterios de edición del léxico disponible: sugerencias.", en *Lingüística* 10, ALFAL, 311-333.
- _____ (1999): "Léxico disponible y variación dialectal: datos de Puerto Rico y Gran Canarias", en A. Morales el alii (eds.) *Estudios de Lingüística Hispánica* (Homenaje a María Vaquero), San Juan, Puerto Rico, Universidad, 550-573.
- SAMPER, J. A. y HERNÁNDEZ, C. (1995): "Disponibilidad léxica en Las Palmas: análisis cuantitativo" en *Actas del III Seminario Internacional sobre 'Aportes de la lingüística a la enseñanza de la lengua materna'*, Carolina, Universidad de Puerto Rico.
- _____ (1997): "El estudio de la disponibilidad léxica en Gran Canaria: datos iniciales y variación sociolingüística" en *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica* (Homenaje al profesor Ramón Trujillo), Vol II, 229-239, Santa Cruz de Tenerife, Montesinos.
- VALENCIA, A. (1994): "Disponibilidad léxica en Educación Media: III y IV.", en *X Encuentro en torno a la Admisión Universitaria*, Santiago: Talleres Gráficos DIVEST.